

Alonso de Ercilla y Zúñiga. *The Araucana: A New Translation with Annotations and Introduction*. Traducción de Cyrus Moore. Nueva York: Eikonica Press, 2022. 514 pp.

A fines del siglo XVI, en el contexto de la guerra entre España e Inglaterra, sir George Carew, militar inglés al mando de la conquista tudor de Irlanda y presidente de Münster entre 1599 y 1604, emprendió la tarea de traducir los quince cantos de la primera parte del poema épico *La Araucana* de Alonso de Ercilla y Zúñiga, publicada en 1569, y el primer canto de la segunda parte, publicada en 1578. Se trataría de la primera traducción al inglés del poema de Ercilla. El contexto de su producción nos brinda algunas luces sobre las razones que pudieron estar detrás de la misma: Carew intentó rescatar íntegramente la información histórica del poema de Ercilla porque los ingleses veían en el Estrecho de Magallanes y los territorios al sur del virreinato —territorios colindantes al del retrato de Ercilla— una alternativa viable para una futura empresa inglesa. El hecho de que la traducción se concentre en la primera parte del poema, así como en su prosificación, da cuenta del interés que existía entre los ingleses por obtener información de *La Araucana* en clave política. Luego de la de Carew, en 1619, se publicó también una traducción parcial al holandés, cuyo propósito no se distanciaba mucho del de la traducción al inglés: en el contexto de la guerra entre España y las Provincias Unidas, el traductor de esta versión señala en su dedicatoria al príncipe de Orange que su trabajo se concentra en la descripción que Ercilla hace de las fértiles tierras de Chile, ricas en oro, con el propósito de una futura conquista



holandesa de esos territorios. Ambas versiones del poema de Ercilla demuestran que los inicios de la historia de la traducción de *La Araucana* se distinguen por un interés en el contenido histórico del poema y no en su calidad literaria.

Desde mediados del siglo XVIII, empieza a surgir un interés por recuperar la obra de Ercilla a otras lenguas europeas con el objetivo de reconocer ya no solo su condición como documento histórico, sino también su lugar en el parnaso épico. La primera traducción completa la hizo Alexandre Nicolás al francés y se publicó recién en 1869. Más que una traducción, el texto de Nicolás incluye un extenso estudio preliminar y notas abundantes que buscan aclarar el contexto histórico, geográfico y lexicográfico del poema original. Hubo varios otros intentos por traducir *La Araucana* a otras lenguas, pero fue el de Nicolás el primero en hacerlo de principio a fin, así como el primero en incluir información relevante, a manera de textos adicionales, sobre el pueblo araucano y los territorios que lo comprenden. A pesar de no ser una edición crítica, la traducción de Nicolás, para el momento de su publicación, era lo más cercano que se tenía a una versión de la obra de Ercilla que incluyera un estudio pormenorizado y anotaciones detalladas. En 1945, Charles Maxwell Lancaster y Paul Thomas Manchester publicaron la primera traducción completa del poema al inglés. La particularidad de esta traducción es que se hizo en verso, con la intención de capturar el espíritu y el vigor poético de Ercilla en otra lengua. Siguiendo el camino trazado por aquellos que vieron en *La Araucana* un motivo para traspasar barreras lingüísticas, Cyrus Moore acaba de publicar, en el 2022, una traducción al inglés de los 37 cantos del poema en prosa.

La traducción de Moore incluye una introducción en la que detalla algunos aspectos sobre la importancia de *La Araucana* desde su primera publicación hasta la actualidad. Menciona, por ejemplo, que, a diferencia del carácter épico de los araucanos de Ercilla, pocos años después de la Independencia de Chile y hasta la actualidad, las poblaciones mapuches fueron reconocidas como una limitación para la prosperidad del estado chileno. En respuesta a ello, pasaron

de ser héroes a ser descritos comúnmente con un lenguaje peyorativo. Incluso, agrega Moore, la legislación durante la dictadura de Augusto Pinochet los llegó a tildar de terroristas. Moore añade que, a pesar de estas limitaciones, el movimiento de resistencia mapuche se mantiene hoy en día. Aunque no señala propiamente que esta sea la razón por la que considera importante realizar una traducción del poema de Ercilla, el autor parece reforzar la importancia de que *La Araucana* incremente su público lector en virtud del reconocimiento histórico y cultural de los descendientes de aquellos que se enfrentaron al ejército español en los primeros intentos por conquistar esos territorios. En síntesis, Moore identifica en el poema de Ercilla una serie de hechos históricos que merecen reconocerse en aras de comprender a cabalidad la compleja historia de los mapuches de Chile y se inserta, así, en la línea de traducciones que ven *La Araucana* desde su carácter documental.

Sin embargo, el interés por traducir el poema no se limita únicamente a su valor histórico. Esto se puede evidenciar en el resumen del poema que Moore incluye a continuación. Como bien señala el autor, mientras que los primeros versos de *La Araucana* remarcan su carácter documental, a medida que avanza el relato, la narrativa incluye elementos literarios que van desde el uso de un lenguaje elevado hasta las características propias de la épica clásica. Pasa, entonces, a describir los elementos literarios en *La Araucana* que merecen su atención, entre ellos las descripciones de las batallas, los discursos de los líderes araucanos, el antropomorfismo, las referencias a dioses mitológicos y la atribución de emociones humanas al mundo natural. Como buen conocedor del poema de Ercilla, Moore presenta un resumen de las tres partes que dan cuenta de la serie de tópicos que se exploran en el poema y la consecuente dificultad para hablar de una sola unidad temática. En este resumen, distingue cómo, a partir de la segunda parte del poema, publicada casi una década después de la primera, la guerra del Arauco se contextualiza como parte del programa imperial de España. En reconocimiento del valor literario del poema, Moore incluye una propuesta de lectura sobre las técnicas que Ercilla utiliza y que provienen

de Ariosto, así como del uso del símil como una poderosa estrategia para la construcción de su universo simbólico. Sobre este último punto, la traducción incluye, como apéndice final, un índice de los símiles más representativos de *La Araucana*. El estudio introductorio concluye señalando que los lectores contemporáneos pueden sentirse identificados con los temas que se representan en el poema: la injusticia de una guerra asimétrica, las consecuencias de un excesivo uso de violencia y la influencia corrupta de una guerra sin fin. Con esta última conjetura, Moore subraya la importancia del poema de Ercilla ya no solo como documento histórico y literario, sino también desde su condición como un texto para la reflexión política.

Al estudio introductorio le siguen unas notas adicionales donde el autor aclara algunos de los epítetos utilizados para hacer referencia a los personajes, las diversas formas en que se expresan los nombres geográficos, así como la manera en que en la traducción se hace referencia a la versión original en castellano. Finaliza esta serie de textos introductorios con un prefacio del traductor, donde indica que el texto base que utiliza es la edición crítica que Isaías Lerner publicó para la editorial Cátedra en 1993, y que se basó, a su vez, en un ejemplar de la edición de Madrid de 1597 que se encuentra en la Biblioteca Pública de Nueva York. Asimismo, señala que utilizó la traducción al francés de Nicolás y que nunca fue su intención hacer una traducción de *La Araucana* en verso al no contar con las habilidades necesarias para hacerlo y al reconocer sus limitaciones frente al complejo y rico lenguaje de Ercilla. Discípulo de Lerner en el Graduate Center de la City University de Nueva York (CUNY), Moore dedica este trabajo a Lerner y señala que fue gracias a él que decidió emprender un estudio comparativo entre Ercilla y Edmund Spenser como tesis doctoral, así como la presente traducción de *La Araucana*. Efectivamente, en la historia de las ediciones críticas del poema y de estudios sobre el mismo, la de Lerner ocupa un lugar especial. En 1910 y con motivo del centenario de la Independencia de Chile, se publicó una edición crítica de *La Araucana* que estudiaba por primera vez el poema como un texto monumental

de la historia chilena, a cargo del bibliógrafo chileno José Toribio Medina. Su extensión de cinco volúmenes, sin embargo, la hizo poco accesible para el investigador promedio, a pesar de que en la actualidad se puede revisar fácilmente en línea. En las últimas décadas, las ediciones críticas que más se han utilizado han sido la edición conjunta de Marcos Morínigo e Isaías Lerner para la editorial Castalia de 1979-1983 y la de Lerner de Cátedra, que utiliza Moore para esta traducción, y que Lerner corrigió y revisó en el 2009. No obstante, en el mismo año de la publicación de esta traducción, 2022, apareció una nueva edición crítica de *La Araucana* que, como ya han notado muchos investigadores, plantea nuevos retos y lecturas críticas para quienes se dedican al estudio de Ercilla y la poesía épica. Se trata de la edición de la Real Academia de la Lengua en España a cargo de Luis Gómez Canseco, que forma parte de la colección Biblioteca Clásica, que creó y dirige Francisco Rico. La edición de Gómez Canseco incluye un estudio pormenorizado del poema, abundantes anotaciones y un aparato crítico —que surge del cotejo de ejemplares del poema que realizaron Gómez Canseco y Rafael Márquez Contreras— impresionante, por decir lo menos. Los investigadores trabajaron con 21 testimonios de la época y 10 ediciones posteriores, entre ellas la de Lerner. Adicionalmente, revisaron 27 ediciones más del poema. Lo que este aparato crítico revela es la monumental historia editorial de *La Araucana* y lo poco que se sabía sobre las diversas variantes del texto en las que el mismo Ercilla participó y que, antes de la edición crítica de 2022, no se habían ni reproducido ni fijado apropiadamente. Por lo mismo, la edición de Gómez Canseco plantea un nuevo punto de partida, ya no solo para los investigadores, sino también para quienes como Moore emprenden la traducción del poema a otra lengua.

La traducción de un poema como *La Araucana* no es una tarea fácil e implica, en su propia concepción, un trabajo de lectura atenta del texto pocas veces vista. Su prosificación, por su parte, facilita la comprensión de un poema ya de por sí complejo para un lector de habla hispana. En tanto el objetivo de esta traducción sea la promoción del poema de Ercilla al lector común de habla inglesa,

la traducción de Moore cumple con él. Si su intención es la de permitir que académicos ingleses puedan trabajar con esta versión como su objeto de estudio principal, se tendrían que considerar las limitaciones de la edición de Lerner que funciona como su texto base, la misma que deja de lado la compleja trayectoria editorial de *La Araucana* recientemente reconstruida por Gómez Canseco en su edición.

María Gracia Ríos Taboada
<https://orcid.org/0000-0001-7394-6313>
Pontificia Universidad Católica del Perú
mgrios@pucp.edu.pe

Recepción: 23/10/2023
Aceptación: 23/11/2023